

**Awakening from the Sleep of Ignorance**  
**(A Terma of Karma Lingpa)**  
*Tỉnh thức từ giấc ngủ vô minh*  
*(Một kho tàng của Karma Lingpa)*



Karma Lingpa

༄༅ །ཟབ་ཚོས་ཞི་ཁོ་དགོངས་པ་རང་གོལ་ལས། མོན་འགོ་རང་རྒྱུད་སོང་བྱེད་འདྲི་བཞིན་བྱེད་ན་སྤྲེགས།  
**From the Profound Dharma: Natural Liberation Through the Peaceful and Wrathful Deities, this preliminary is the best method to purify one's mindstream.**

*Từ Giáo Pháp thậm thâm: Tự giải thoát thông qua các Bốn Tôn an bình và phẫn nộ, pháp thực hành ban đầu này là phương pháp tốt nhất để tịnh hóa dòng tâm thức của hành giả*

ཀྱེ་མ་ཀྱེ་རྒྱུད་སྐལ་ལྷན་རིགས་གི་བྱ།  
**KYE MA KYE HÛ KAL DEN RIG KYI BU**  
**Hey! Alas, you fortunate child! Này!**  
*Hỡi con, đứa trẻ may mắn*

།མ་རིག་ཉིག་སྤྲེག་དབང་གིས་མ་ཚོན་བར།  
**MA RIG TI MUK WANG GIY MA NÖN PAR**  
**Don't be sedated in a fog of delusion!**  
*Đừng để bị mê đắm trong màn sương ảo giác*

བརོན་འགྲུས་ངར་བསྐྱེད་ད་ལྟ་ཡར་ལོངས་དང།  
**TSÖN DRÛ NGAR KYË DA TA YAR LONG DANG**  
**Come to your senses right now, and get to work!**  
*Hãy quay về nơi chân tâm con bây giờ, và hãy thực hành đi!*

ཐགོ་སྐྱེད་དུས་ནས་ད་ལ་སྤྲེག་གི་བར།  
**T'HOK MË DÛ NAY DA LA T'HUK GI BAR**  
**From beginningless time, up to this moment,**  
*Từ vô thủy kiếp cho đến nay*

མ་རིག་དབང་གིས་ཉལ་ཡུན་རྩེས་ཚོག་གི།  
**MA RIG WANG GIY NYAL YÛN DEY CHHOK GI**  
**You've let yourself sleep in the bed of ignorance. Enough!**  
*Con đã để bản thân ngủ quên trên chiếc giường vô minh. Đã đủ rồi!*

ད་ནི་མ་ཉལ་སོགས་སྤྲེག་གི་ལ་འབད།  
**DA NI MA NYAL GO SUM GE LA BE**  
**Now, sleep no more and diligently commit your three doors to virtue.**  
*Từ giờ, đừng ngủ nữa và hãy tinh tấn cam kết ba giới hạnh thiện nghiệp*

སྲིད་གྲ་ན་འཆིའི་སྐྱུག་བསལ་མི་སྲིས་སམ།

KYĚ GA NA CHHII DUK NGAL MI SHEY LAY

**Don't you understand the suffering of birth, old age, sickness and death?**

*Không lẽ con không hiểu những khổ đau của sinh, lão, bệnh và tử?*

དྲི་རིང་ཅམ་ཡང་རྟག་པའི་གོ་སྐབས་ཟྱེད།

DE RING TSAM YANG TAK PAI GO KAP MĚ

**Nothing is permanent, even for as long as a day.**

*Không có gì là thường tồn, dù chỉ trong một ngày*

སྐབ་ལ་བརྗོན་འགྲུས་བསྐྱེད་པའི་དུས་ལ་བབས།

DRUP LA TSÖN DRÜ KYĚ PAI DÜ LA BAP

**The time has come to arouse diligence in your practice!**

*Giờ đã đến lúc đánh thức sự tinh tấn thực hành!*

ད་ཟེས་གཅིག་ལུས་གཏན་བདེ་སྐབ་དུས་འདིར།

DA REY CHIK PÜ TEN DE DRUP DÜ DIR

**This moment right here: it's your one and only chance to accomplish lasting happiness,**

*Giây phút này và ngay đây: đây là cơ hội một lần và duy nhất để đạt được hạnh phúc vĩnh cửu*

སོམས་ལས་རང་ལ་སོད་པའི་དུས་མ་ཡིན།

NYOM LAY RANG LA DÖ PAI DÜ MA YIN

**Not the time to sit around being lazy.**

*Giờ không phải lúc để ngồi một chỗ lười biếng*

འཆི་བ་སོམས་ལ་སྐབ་པ་མཐའ་ཅུ་སོལ།

CHHI WA SOM LA DRUP PA T'HA RU KYÖL

**Reflect on death, and bring your practice to completion!**

*Hãy quán chiếu về cái chết, và hoàn thành thực hành của con!*

ཆོ་ལ་ལོངས་ཟྱེད་འཆི་ཟེན་བསམ་མི་བྱུབ།

TS'E LA LONG MĚ CHHI KYEN SAM MI KHYAP

**The conditions that lead to death are inconceivably vast.**

*Những điều kiện dẫn đến cái chết thì rộng lớn không thể nghĩ bàn*

དྲེ་ཚེ་མི་ཚོར་གདིངས་ཤིག་མ་ཐོབ་ན།

DE TS'E MI TS'ER DING SHIK MA T'HOP NA

**At that moment, if you haven't gained confidence,**

*Và giây phút này, nếu con chưa đạt được sự tự tin*

སུཤེ་བུ་མྱེད་ཉིད་གསོན་པས་ཅི་ཞིག་རྩད།

KYEY BU KHYĚ NYĪ SÖN PAY CHI ZHIK RUNG

**Then, what will have been the point of living?**

*Thì, đâu là ý nghĩa của kiếp sống này?*

ཚོས་རྣམས་བདག་མྱེད་སོང་ཞིང་སོས་དང་བྲལ།

CHHÖ NAM DAK MĚ TONG ZHING TRÖ DANG DRAL

**All phenomena are selfless, empty and free of elaboration.**

*Vạn pháp thì vô ngã, trống không và vô tạo tác*

སྐྱུ་མ་སིག་རྒྱ་རི་ལམ་གཟུགས་བརྟན་དང།

GYU MA MIK GYU MI LAM ZUK NYEN DANG

**View them as though they are magical creations, mirages, dreams, reflections,**

*Hãy xem như chúng như những sáng tạo kỳ ảo, ảo ảnh, giấc mơ, phản chiếu*

དི་ཟའི་གོང་ལྷུང་བྲག་ཆ་ལྟ་བུར་སོད།

DRI ZAI DRONG KHYER DRAK CHHA TA BUR CHÖ

**The cities of gandharvas, echoes, and likewise,**

*Thành trì của Càen Thát Bà, tiếng vang và tương tự*

ལྷ་རྩ་ལྷ་བུར་མིག་ཡོར་སྐྱུ་ལ་བ་སོགས།

CHHU DA CHHU BUR MIK YOR TRÜL PA SOK

**As the moon's reflection in water, water bubbles, optical illusions, phantoms,  
and so forth.**

*Như phản chiếu của mặt trăng trong nước, bóng nước, ảo giác, mơ ảo, vân vân*

ཤེས་བ་སྐྱུ་མའི་དབྱེ་བརྩུ་ཏེ་བཞིན་དུ།

SHEY JA GYU MAI PE CHU DE SHIN DU

**Bear in mind these ten known examples of the illusoriness**

*Hãy ghi nhớ mười ví dụ đã biết về những ảo tưởng này*

འཁོར་འདས་ཚོས་རྣམས་སྤོང་གིས་ཤེས་པར་གིས།  
KHOR DAY CHHÖ NAM KHYÖ KYIY SHEY PAR GYIY  
**Of the phenomena of samsara and nirvana.**  
*Của vạn pháp trong luân hồi và niết bàn*

ཚོས་རྣམས་རང་བཞིན་སྲུང་བ་སྲུང་བ་སྲུ།  
CHHÖ NAM RANG ZHIN KYE WA MË PA TE  
**All phenomena are by nature unborn,**  
*Vạn pháp vốn bản tánh vô sinh*

གནས་སྲུང་འགགས་སྲུང་འགོ་འོང་སྲུང་པའོ།  
NAY MË GAK MË DRO ONG MË PA-O  
**Abiding nowhere, unobstructed, neither coming nor going.**  
*Vô trụ, vô ngại, không đến cũng không đi*

དམིགས་སྲུང་མཚན་མ་སྲུང་ཅིང་བསམ་བརྟོན་བྲལ།  
MIK MË TS'EN MA MË CHING SAM JÖ DRAL  
**They are without any external referent, without characteristics, beyond  
thought and expression.**  
*Không có tham chiếu bên ngoài, không có hình tướng, vượt qua ý nghĩ và biểu  
hiện*

དོན་ཉེ་རྟོགས་པར་བ་བའི་དུས་ལ་བབ།  
DÖN DE TOK PAR JA WAI DÜ LA BAP  
**The time has come to realize the ultimate meaning of this!**  
*Đã đến lúc nhận ra ý nghĩa rốt ráo này!*

At the request of Tulku Orgyen Phuntsok Rinpoche, this was translated by Pema Tsultrim  
(Aaron Joseph) and Konchok Wangmo (Marilyn Avenali) on October 13, 2021.  
*Theo yêu cầu của Tulku Orgyen Phuntsok Rinpoche, được dịch sang tiếng Anh bởi Pema Tsultrim  
(Aaron Joseph) và Konchok Wangmo (Marilyn Avenali) ngày 13, tháng mười, 2021.*

**Odiyana Institute**

- བསྐྱེད་ཚོས་ལྷོན་ **Pema Choedon** dịch từ bài dưới đây tháng 2, ngày 23, năm 2023.
- ཀུམ་དོ་རྟེ། **Karma Dorje** biên soạn trang này tháng 8, ngày 13, năm 2023 để bổ sung thêm  
cũng như khích lệ và ủng hộ mọi người, nếu có điều gì sơ sót xin quý vị hoan hỷ.
- Nguồn của file PDF này từ trang mạng **Trí Tuệ Từ Bi** ([www.trituetubi.com/tinh-thuc-tu-giac-ngu-vo-minh](http://www.trituetubi.com/tinh-thuc-tu-giac-ngu-vo-minh)).